



مجموعه آثار توماس آکوئینی و آثار ترجمه شده او به زبان انگلیسی

ابراهیم دادجو

الف. مجموعه‌های الهیاتی به تفسیرها بر کتاب مقدس به تفسیرها بر آثار ارسطو، تفسیرها بر متن‌های نوافلاتونی
ث. مباحثات ج. آثار مناقشه انگیز ح. سایر آثار معتبر خ. آثار غیرمعتبر د. آثار معمول.

الف. مجموعه‌های الهیاتی

۱. تفسیر بر کتاب الجمل (*Scriptum super libros Sententiarum*)، تألیف پطرس لعباردوس (در چهار کتاب) که آکوئینی آن را در بین سال‌های ۶-۱۲۵۳ در پاریس تألیف کرده است.
ترجمه‌های انگلیسی: *کتاب‌های علوم انسانی و مطالعات فلسفی*
یک. کتاب دوم، متن درسی اول، مسئله اول، مترجمان Steven E. Baldner و William E. C. arroll، تحت عنوان

Writings on Th' Sentences' of Peter Lombard-Book2, Distinction1, Question1,

در *Aquinas on creation*

Mediaeval sources in Translation, 39, Toronto: Pontifical Institute of mediaeval Studies, 1997.

دو. کتاب اول، متن درسی دهم و کتاب چهارم، متن درسی هشتم، مسئله اول، مترجم Peter A. Kwasniewski، تحت عنوان *The Holy Spirit as love*
و *Concerning the Eucharist*، متن و ترجمه در www4.deales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/index.html.

سه. ترجمه همه متن‌های مربوط به عشق و محبت در تفسیر بر کتاب الجمل، که عبارتند از کتاب اول، متن درسی مقدمه و کتاب سوم، متن‌های درسی بیست و هفت تا سی و دوم، و نیز منتخبانی از کل چهار جلد، همراه با یادداشت‌ها و توضیحات، مترجمان Peter A. Kwasniewski و Thomas Bolin و Joseph Bolin.

تحت عنوان *On love und charity: Readings from the commentary on the Sentences of Peter Lombard*

Washington, DC: The Catholic University of America Press, 2008.

چهارم. کتاب اول، متن درسی دوم، مسئله اول، مقاله اول؛ نیز متن درسی سوم، مسئله اول؛ نیز متن درسی هشتم، مسئله چهارم، مقاله اول؛ نیز متن درسی سی و هفتم، مسائل اول و دوم، مترجم John laumakis، تحت عناوین *Concerning man's knowledge Of God* و *Whether there is only one God* و *Concerning God's existence in things* و *Whether God is entirely simple* و *Concerning God's omnipresence*، متن و ترجمه در www4.desales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/index.html.

پنج. کتاب دوم، متن درسی چهل و سوم، مسئله اول؛ و کتاب چهارم، متن درسی پانزدهم، مسئله سوم، مترجم Stephen Loughlin تحت عنوان *Concerning the Sin against the Holy Spirit* و *Concerning Fasting*، متن و ترجمه در www4.desales.edu/~philtho/loughlin/ATP/index.html.

www.josephkenny_joyeurs.com/Cd texts/ Sentences2.htm، و همان، www4.htm.

شش. کتاب اول، متن درسی هشتم، مترجم E.M. Macierowski، تحت عنوان *Thomas Aquinas's Earliest Treatment of the Divine Essence: "Scriptum super libros sententiarum". Book I, Distinction 8* Mediaeval Studies Worldwide; Episteme, Binghamton, NY: Center for Mediaeval and Renaissance Studies and Institute for Global Cultural Studies, Binghamton University (State University of New York), 1998.

هفت. کتاب اول، متن درسی دوم، مسئله اول، مقاله سوم؛ و کتاب چهارم، متن درسی چهل و نهم، مسئله اول (تألیف هر دو ناتمام مانده است)، مترجم Timothy McDermott، تحت عناوین *God as goal of human Living* و *How we know One Simple God by many concepts*، در *Thomas Aquinas, Selected Philosophical Writings*, selected and translated by Timothy McDermott, 230-40 and 315-41. World's classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.

هشت. مقدمه و نیز مسئله اول، مقاله‌های اول تا پنجم، مترجم Hugh McDonald، تحت عنوان *On the First Book of the Sentences*، متن و ترجمه در www.Vaxxine.com/hyoomik/aquinas/sent1.html.

نه. کتاب اول، مقدمه و نیز کتاب دوم، متن درسی دوازدهم، مترجم Ralph McInerny تحت عناوین *The Thomas Aquinas, Nature of Theology* و *The work of the Six Days of creation*، در *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 51-104. Harmondsworth: Penguin, 1998.

ده. کتاب دوم، متن درسی چهل و چهارم، مترجم Michael P. Molloy، تحت عنوان *Excerpts From the Commentary of Thomas Aquinas: Conunentary on the second Book of the sentences of Master peter Lombard, Distinction 44*، در *Civil Authority in Mediaeval Philosophy: Lombard, Aquinas and Bonaventure*, 143-73. Lanham, MD: University Press of America, 1985.

یازدهم. کتاب دوم، متن درسی هفدهم، مسئله دوم، مقاله اول؛ و کتاب چهارم، متن درسی چهل و نهم، مسئله دوم، مقاله اول، مترجم Richard C. Taylor. تحت عناوین

Whether the intellectual soul or intellect is one in all human beings

در *Whether the human intellect is able to attain vision of God in His essence*

<http://web.mac.com/mistertea/Aquinas-&-the-Arabs/Translation:-Aquinas/Translations: Aqu.>

دوازدهم. کتاب چهارم، متن درسی یازدهم، مسئله چهارم، مترجم Simon Tugwell تحت عنوان

Albert Commentary on the sentences, Book4, distinction15,question4

& Thomas: Selected Writings, 363-418. The Classics of western Spirituality

New York: Paulist Press, 1988.

سیزدهم. کتاب سوم، متن درسی پنجم، مسئله اول، مقاله‌های دوم و سوم؛ و متن درسی ششم، مسئله دوم، مقاله‌های اول و دوم، مترجم Jason Lewis Andrew West تحت عنوان *Sentences Commentary: In III Sent.*

d.5,q.1,aa.2-3 and d.6,q.2,aa.1-2 متن و ترجمه در

www.niagara.edu/aquinas و در www4.desales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/index.html.

در www.jsephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Sentences3.htm.

۳. جامع در رد کافران (*Summa contra gentiles*) که در بین سال‌های ۶۵-۱۲۵۹ در پاریس و ناپل و اورویگو نوشته شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجمان Anton C. Pegis و James F. Anderson و Vernon J. Bourke و Charles J. O'Neil، در

پنج جلد، تحت عنوان (*On the Truth of the Catholic Faith (Summa contra Gentiles)*، در

Summa Contra Gentiles، New York: Doubleday, 1955-57، تجدید چاپ شده تحت عنوان

Summa Contra Gentiles، Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1975، می‌توانید متن انگلیسی آن، همراه با

برخی تجدید نظرها، را ببینید. در

www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/ContraGentiles.htm و در

www.op-stjoseph.org/Studensts/study/thomas/ContraGentiles.htm.

دو، مترجم Joseph Rickaby تحت عنوان *Of God and His Creatures: An Annotated*

Translation (with some abridgement) of the Summa contra gentiles of Saint

Thomas Aquinas، در 1905، St. Louis: B. Herder, and London: Burns & Oates.

همین طور می‌توانید متن انگلیسی آن را ببینید در www.eccl.org/ccel/aquinas/gentiles.html و در

www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/ContraGentilesND.htm

سه، مترجم Laurence Shapcote، تحت عنوان *The Summa contra Gentiles*، در پنج جلد، در

New York: Benziger, London: Burns, Oates & washbourne, 1924، تجدید چاپ شده در

1928-29.

۳. جامع الهیات (*Summa Theologiae*)، که قسمت نخست آن در بین سال‌های ۸-۱۲۶۶ در رُم، بخش اول از

قسمت دوم آن در بین سال‌های ۷۱-۱۲۶۸ در رُم و پاریس، بخش دوم از قسمت دوم آن در بین سال‌های ۲-۱۲۷۱

در پاریس، و قسمت سوم آن در بین سال‌های ۳-۱۲۷۲ در پاریس و ناپل تألیف شده و ناتمام مانده است. از اجزای

مختلف این کتاب ترجمه‌های بی‌شماری بدست داده شده است، منتهی در اینجا فقط به ترجمه‌های کاملی که از آن

بدست داده شده است اشاره می‌شود.

ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجمان پدران کلیسای دومینیکنی انگلستان، تحت عنوان *The Summa theologica*، در بیست و دو جلد در London: Burns, Oates & Washbourne, 1912-36 تجدید چاپ شده در پنج جلد در Westminster, MD: Christian Classics, 1981. همین طور می‌توانید متن انگلیسی آن را ببینید در www.stjamescatholic.org/summa/index.html و در www.newadvent.org/Summa

دو. مترجم Alfred J. Freddoso، تحت عنوان *Summa theologica* در www.nd.edu/~Afreddos. سه. مترجمان Thomas Gilby و دیگران، تحت عنوان *Summa theologica* در شصت جلد در London; Eyre and Spottiswoode, and New York: McGraw-Hill, 1964-73.

ب. تفسیرها بر کتاب مقدس

۱. زنجیره طلایی (*Catena aurea*)، که شرحی است بر انجیل‌هایی که از منابع آباء کلیسا بدست آمده است، ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم John Henry Newman تحت عنوان *Catena Aurea: Commentary on the Four Gospels Collected out of the Works of the Fathers by Thomas Aquinas* در چهار جلد در Oxford: Parker, 1841-45. تجدید چاپ شده در هفت جلد در Albany, NY: Preserving Christian Publications, 1993-96. تجدید چاپ شده در چهار جلد در London: St. Austin Press, 1997. تجدید چاپ شده در هشت جلد در Wipf and Stock, 2005. و قابل دسترسی در www.josephkennyjoyeurs.com/CDtexts/CA_Mathew.htm.

دو. مترجم M.F. Toal، تحت عنوان *Catena Aurea*، در کتاب خود *Patristic Homilies on the Gospels*، در Mercier Press, 1955. تجدید چاپ شده در چهار جلد تحت عنوان *The Sunday sermons of the Great Fathers*، در Chicago: Reynery, 1957-63. در San Francisco: Ignatius Press, 2000 و در Swedesboro, NJ: Preservation Press, 1996.

۲. تفسیر بر کتاب مقدس (*Commendatio Sacrae Scripturae*)

ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Ralph McInerney، تحت عنوان *The Inaugural Sermons of Thomas Aquinas*، در *Selected Writings*، edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerney, 5-17. Harmondsworth: Penguin, 1998.

دو. مترجم Simon Tugwell، تحت عنوان *Inaugural Lecture (12-56)* در کتاب خود

Albert & Thomas: Selected Writings, 355-60. The Classics of Western Spirituality. New York: Paulist Press, 1988.

۳. تفسیر و تدریس نامه‌های پولوس خواری (*Expositio et lectura super Epistolas Pauli Apostoli*)

ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Chrysostom Baer، تحت عنوان *Commentary on the Epistle to the Hebrews*، در South Bend, IN: St. Augustine's Press, 2006

دو. مترجم Chrysostom Baer، تحت عنوان *Commentary on St. Paul's Epistles to Timothy, Titus, and Philemon*، در south Bend, IN: St. Augustines's Press, 2006

سه. مترجم Matthew Lamb، تحت عنوان *Commentary on St. Paul's Epistle to the Ephesians*، در Aquinas Scripture Commentaries, 2, Albany: Magi Books, 1966، همین طور آن را می‌توانید ببینید در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SSEph.htm

چهار. مترجم Fabian R. Larcher، تحت عنوان *Commentary by Saint Thomas Aquinas on the Epistle to the Colossians* در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SSColossians.htm

پنج. مترجمان Fabian R. Larcher و Daniel Keating، تحت عنوان *commentary by Saint Thomas Aquinas on the First Epistle to the Corinthians* در www.aquinas.avemaria.edu/Aquinas-Corinthians.pdf و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SS1Cor.htm.

شش. مترجم Fabian R. Larcher، تحت عنوان *Commentary by Saint Thomas Aquinas on the Second Epistle to the Corinthians* در www.aquinas.avemaria.edu/Aquinas-Corinthians-Sec2.pdf و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SS2Cor.htm.

هفت. مترجم Fabian R. Larcher، تحت عنوان *Commentary on St. Paul's Epistle to the Galations* در Aquinas Scripture Commentaries, 1, Albany: Magi Books, 1966، همین طور می‌توانید آن را ببینید در: www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SSGalations.htm

هشت. مترجم Fabian R. Larcher، تحت عنوان *Commentary by Saint Thomas Aquinas on the Epistle to the Hebrews* در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/SSHebrews.htm و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SSHebrews.htm.

نه. مترجمان Fabian R. Larcher و Michael Duffy، تحت عنوان *Commentary on St. Paul's First Letter to the Thessalonians and the Letter to the Philippians* در Aquinas Scripture Commentaries, Series, 3, Albany: Magi Books, 1969، همین طور ببینید در: www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SSPhilippians.htm

ده. مترجم Fabian R. Larcher و ویراستار Jeremy Holmes، تحت عنوان *Lectures on the Letter to the Romans* در www.aquinas.avemaria.edu/Aquinas-on-Romans.pdf.

یازده. مترجم Ralph McInerney، تحت عنوان *Exposition of Paul's Epistle to Philemon*، در Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerney, 812-21. Harmondsworth: Penguin, 1998، همین طور آن را با تجدید نظر Joseph Kenny ببینید در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SSPhilemon.htm.

دوازده، مترجم Eugene F. Rogers, Jr. تحت عنوان *Selections From Thomas Aquinas's Commentary on Romans*، مربوط به قسمت‌هایی از تفسیر بر نامه به رومیان، باب‌های ۱۱-۹، در *The Theological Interpretation of Scripture: Classic and Contemporary Readings*, ed. Stephen E. Fowl, 325-35. Blackwell Readings in Modern Theology. Oxford: Blackwell Publishers, 1997.

سیزده، مترجم Matthew Rzeckowski تحت عنوان *Commentary on Paul's First Epistle to the Corinthians*، مربوط به نامه نخست به کورنتیان، باب‌های ۱۳-۱۲، در *Thomas Aquinas, The Gifts of the Spirit: Selected Spiritual Writings*, ed. Benedict M. Ashley, 21-78. Hyde Park, NY: New City Press, 1995.

چهارده، مترجم Simon Tugwell تحت عنوان *From the First Lectures on St. Paul's Commentary on Romans* و *From the*، مربوط به نامه نخست به کورنتیان، باب ۱۴، آیات ۱۵-۱۳، نامه نخست به تیموتاس، باب ۴، و نامه به رومیان، باب ۸، آیات ۲۶-۲۷، در کتاب خود *Albert & Thomas: Selected Writings*, 433-38. the Classics of Western Spirituality. New York: Paulist Press, 1988.

۴. تفسیر واژه به واژه کتاب ایوب (*Expositio in Job "ad litteram"*) که در بین سال‌های ۵-۱۲۶۱ در اورویو تألیف شده است.
ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجم Brian Mullady تحت عنوان *The Commentary of St. Thomas Aquinas on the Book of Job* در www.opwest.org/archive/2002/book-of-job/tajob.html و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SSJob.htm

دو، مترجمان Martin D. Yaffe و Anthony Damico تحت عنوان *The Literal Exposition on Job: A Scriptural Commentary concerning providence*، در *Classics in Religious Studies*, 7. Atlanta, GA: Scholars Press, 1989.

۵. تفسیر واژه به واژه کتاب اشعیا (*Expositio super Isaiam ad litteram*) که در بین سال‌های ۲-۱۲۵۱ در کولونی تألیف شده است.
ترجمه انگلیسی

یک، مترجم Matthew Rzeckowski تحت عنوان *Commentary on the book of the Prophet Isaiiah*، مربوط به کتاب اشعیا نهم، باب ۱۱، آیه ۴.

در *Thomas Aquinas, the Gifts of the Spirit: Selected Spiritual Writings*, ed. Benedict M. Ashley, 87-91. Hyde park, NY: New City Press, 1995.

۶. درس گفتارهایی در باب انجیل یوحنا (*Lectura super Johannem*) که در بین سال‌های ۲-۱۲۷۰ در پاریس تألیف شده است.
ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجمان James A. Weisheipl و Fabian R. Larcher تحت عنوان *Commentary on the Gospel of John*، قسمت نخست، در *Aquinas Scripture Series*, 4. Albany: Magi Books, 1980. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/SSJohn.htm و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SSJohn.htm.

دو، مترجم Fabian R. Larcher تحت عنوان *Commentary on the Gospel of John*، قسمت دوم، در Albany: Magi Books, 1998. همین طور می‌توانید ببینید در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SSJohn.htm و در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/SSJohn.htm.

۷. درس گفتارهایی در باب انجیل متی (*Lectura super Matthaeum*) که در بین سال‌های ۷۰-۱۲۶۹ در پاریس تألیف شده است.

ترجمه انگلیسی

یک، مترجم Simon Tugwell تحت عنوان *From the Lectures on St. Matthew*، مربوط به انجیل متی، باب ۶ آیات ۱۵-۵، در کتاب خود

Albert & Thomas: *Selected Writings*, 445-75. *The Classics of Western Spirituality*. New York: Paulist Press, 1988.

۸. تفسیر بر مزامیر داود (*Postilla super Psulmos*) که در بین سال‌های ۲-۱۲۵۱ در کولونی تألیف شده است. ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجمان Hugh McDonald و سایرین، تحت عنوان *St. Thomas's Commentary on the Psalms* در www4.desales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/index.html و در www.niagara.edu.aquinas.

دو، مترجم Matthew Rzeckowski، تحت عنوان *Commentary on the Psalms of David*، مشتمل بر مقدمه و تفسیر مزمور ۴۵، در

Thomas Aquinas, *The Gifts of the Spirit: Selected Spiritual Writings*, ed. Benedict M. Ashley, 95-133. Hyde Park, NY: New City Press, 1995.

۹. تفسیر بر کتاب صرائی ارمیا (*Postilla super Threnos*) که در بین سال‌های ۲-۱۲۵۱ در کولونی تألیف شده است.

ترجمه انگلیسی

یک، مترجم F.F. Reilly، یا تجدید نظر Joseph kenny، تحت عنوان *Thomas Aquinas: Commentary on Lamentations*، در

www.op-josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/SSLamentations.htm و در www.stjoseph.org/Students/study/thomas/SSLamentations.htm.

ب. تفسیرها بر آثار ارسطو

۱. تفسیر بر درباره آسمان و زمین (*Sententia de caelo et mundo*) که در بین سال‌های ۳-۱۲۷۲ در ناپل تألیف شده و تاکنون مانده است. ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجمان Pierre H. Conway و Fabian R. Larcher، تحت عنوان *Exposition of Aristotle's Treatise On the Heavens*، در دو جلد در Columbus, OH: College of St. Mary of the Springs, 1964. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/De Coelo.htm و در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Decoelo.htm.

دو، مترجم Ralph McInerny، تحت عنوان *The Range of Natural Philosophy: Preface to the commentary on On the Heavens*

Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 444-47. Harmondsworth: Penguin, 1998.

۲. تفسیر بر درباره حافظه و یادآوری (*Sententia de memoria et reminiscentia*) که احتمالاً در سال ۱۲۷۰ در پاریس تألیف شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یگ، مترجم John Burchill تحت عنوان *On Memory and Recollection* در Dover, Mass: Dominican House of Philosophy, 1963

دو، مترجم Edward M. Macierowski، در کتاب *Commentaries on Aristotle's "On Sense and What Is Sensed" and "On Memory and Recollection"* در Washington, De: The Catholic University of America Press, 2005

سه، مترجم Timothy McDermott، تحت عنوان *Commentary on Aristotle's De Memoria et Reminiscentia*, 449b30-450 a 25 Thomas Aquinas, *Selected Philosophical Writings, Selected and Translated by Timothy McDermott*, 138-44. World's Classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.

چهار، مترجم Robert C. Pasnau، تحت عنوان *Commentary on Aristotle's De memoria et Reminiscentia* در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/De Memoria Reminsc.htm و www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/DeMemoria Reminsc.htm.

۲، تفسیر بر درباره حواس و محسوسات (*Sententia de sensu et sensato*) که در بین سال‌های ۷-۱۲۶۸ در پاریس تألیف شده است. ترجمه‌های انگلیسی

یگ، مترجم Ralph McInerny، تحت عنوان *The Range of Natural Philosophy: Preface to the commentary on On sense and the sensed Object* Thomas Aquinas, *Selected Writings*, Edited and Translated with an Introduction and Notes by Ralph McInerny, 447-54. Harmondsworth: Penguin, 1998.

دو، مترجم Kevin white، در کتاب *Commentaries on Aristotle's "On Sense and What Is Sensed" and "On Memory and Recollection"* در Washington, DC: The Catholic University of America Press, 2005. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/SensuSensato.htm و www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/SensuSensato.htm

۴، تفسیر بر کتاب اخلاقی (*Sententia libri Ethicorum*) که در بین سال‌های ۲-۱۲۷۱ در پاریس تألیف شده است. ترجمه‌های انگلیسی

یگ، مترجم Pierre Conway، تحت عنوان *St. Thomas Aquinas on Aristotle's Love and Friendship: Ethics, Books VIII-IX*, Providence, RI: Providence College Press, 1951.

دو، مترجم C.I. Litzinger، تحت عنوان *Commentary on the Nicomachean Ethics*، در دو جلد، در Library of Living Catholic Thought, Chicago: Regnery, 1964. تجدید چاپ در یک جلد همراه یا تجدید نظر تحت عنوان *Commentary on Aristotle's Nicomachean Ethics*، در Aristotelian Commentary Series, Notre Dame, IN: Dumb Ox Books, 1993. همین طور چاپ سال ۱۹۶۴ را می‌توانید ببینید در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/Ethics.htm و www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Ethics.htm.

۵، تفسیر بر کتاب سیاست (*Sententia libri Politicorum*) که در بین سال‌های ۲۳-۱۲۶۹ احتمالاً در پاریس تألیف شده و ناتمام مانده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجمان Peter D. O'Neill و Ernest L. Fortin, تحت عنوان *Thomas Aquinas: Commentary on the Politics*

Mediaeval Political Philosophy: A Sourcebook, ed. Ralph Lerner and. Muhsin Mahdi, 298-334. Agora Editions. New York: Free Press of Glencoe, 1963.

دو. مترجمان Stephen Brown و Ernest L. Fortin, تحت عنوان *Commentary on the Politics of Aristotle*. Washington, DC: The Catholic University of America Press. در دست چاپ در

سه. مترجم Richard J. Regan, تحت عنوان *Commentary on the Politics*. در Indianapolis: Hackett, 2007

۶. تفسیر بر درباره نفس (*Sententia super De anima*) که در بین سال‌های ۸-۱۲۶۷ در ژم تألیف شده است. ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجمان Kenelm Foster و Silvester Humphries, تحت عنوان *Aristotle's De Anima in the New Version of William of Moerbeke and the Commentary of St. Thomas Aquinas* در Haven: Yale University Press, 1951

Commentary on Aristotle's De Anima در Aristotelian Commentary Series, Notre Dame, IN: Dumb Ox Books, 1994 همین طور می‌توانید چاپ سال ۱۹۵۱ را ببینید در www.op-www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/DeAnima.htm و در www.stjoseph.org/Students/study/thomas/DeAnima.htm

دو. مترجم Robert C. Pasnau, تحت عنوان *Commentary on Aristotle's De anima* در New Haven: Yale University Press, 1999

۷. تفسیر بر کتاب درباره کون و فساد (*Sententia Super libros De generatione et corruptione*) که در بین سال‌های ۳-۱۳۷۳ در ناپل تألیف شده و ناتمام مانده است. ترجمه انگلیسی

یک. مترجمان Pierre Conway و R.F. Larcher, تحت عنوان *Exposition of Aristotle's Treatise on Generation and corruption, Book I, cc. 1-5* در Columbus OH: College of St. Mary of the Springs, 1964 خود بوماس اکولیتی بعد از ۵-۱ را تفسیر نکرده است. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.op-stjoseph-www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/GenCorrup.htm و در www.stjoseph.org/Students/study/thomas/GenCorrup.pdf.

۸. تفسیر بر مابعدالطبیعه (*Sententia super Metaphysicam*) که در بین سال‌های ۳-۱۲۷۰ در پاریس و ناپل تألیف شده است.

ترجمه انگلیسی

یک. مترجم John P. Rowan, تحت عنوان *Commentary on the Metaphysics of Aristotle* در دو جلد. در Chicago: Regnery, 1964. تجدید چاپ در یک جلد همراه با تجدید نظر تحت عنوان *Commentary on Aristotle's Metaphysics*

Aristotelian Commentary Series, Notre Dame In: Dumb Ox Books, 1995 همین طور می‌توانید چاپ سال ۱۹۶۴ را ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/metaphysics.htm و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/metaphysics.htm.

۹. تفسیر بر کائنات جو (*Sententia Super Meteora*) که در بین سال‌های ۹-۱۲۶۸ در پاریس تألیف شده و ناتمام مانده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یکه مترجمان Pierre Conway و F.R. Larcher تحت عنوان *On Meteorology*, 1964. www.op-pr.manuscripto.com همین طور می‌توانید آن را ببینید در: www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/meteora.htm و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/meteora.pdf.

دو. مترجم J. Thorndike در کتاب خود *Latin Treatises on the Comets, 77-86* تفسیر کتاب نخست، درس‌های ۸-۱۰ در Chicago: University of Chicago Press, 1950. ۱۰. تفسیر بر دربار عبارت (*Sententia Super Peri Hermeneias*) که در بین سال‌های ۱۲۷۰-۱ در پاریس تألیف شده و ناتمام مانده است. ترجمه‌های انگلیسی

یکه مترجم Christopher Martin در کتاب خود *The Philosophy of Thomas Aquinas: Introductory Readings*, 18-48. در ۱۳ و ۱۴ و ۱۵. London: Routledge, 1988.

دو. مترجم Timothy McDermott تحت عنوان *Commentary on Aristotle's De Interpretatione*, 1.9 (18b26- 19a12) Thomas Aquinas. در: *Selected Philosophical Writings*, Selected and Translated by Timothy McDermott, 277-84. World's Classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.

سه. مترجم Ralph McInerny تحت عنوان *How words Mean: Exposition of On Interpretation*, 1-5. در: *Thomas Aquinas, Selected Writings*, Edited and Translated with an Introduction and Notes by Ralph McInerny, 456-81. Harmondsworth: Penguin, 1998.

چهار. مترجم Jean Oesterle تحت عنوان *Aristotle in Interpretation: Commentary by St. Thomas and Mediaeval Philosophical Texts in Translation* 11. Milwaukee: Marquette University Press, 1962. و تجدید چاپ همراه با مقدمه‌های جدید تحت عنوان *Commentary on Aristotle's On Interpretation* زیر چاپ در Notre Dame, IN: Dumb Ox Books. همین طور چاپ سال ۱۹۶۲ راه بدون بیشتر یادداشت‌های قبی آن می‌توانید ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Peri_hermeneias.htm و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/Peri_hermeneias.htm.

۱۱. تفسیر بر طبیعیات (*Sententia super Physicam*) که در بین سال‌های ۸-۱۲۶۸ در پاریس تألیف شده است. ترجمه‌های انگلیسی

یکه مترجمان Richard J. Blackwell و Richard J. Spath و W. Edmund Thirkel تحت عنوان *Rare Masterpieces of Philosophy and Science. Commentary on Aristotle's Physics* Notre Dame, IN: Dumb Ox Books, 1999. ترجمه کتاب ۲-۱ آن را می‌توانید ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/physics.htm.

دو. مترجم Pierre Conway تحت عنوان *Commentary on Aristotle's Physics, books 3-8* Columbus, OH: College of St. Mary of the Springs 1958-62. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Physics.htm.

۱۲. تفسیر بر تحلیلات ثانی (*Sententia Super Posteriora Analytica*) که در بین سال‌های ۴-۱۲۷۱ در پاریس تألیف شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Richard Berquist, تحت عنوان *Commentary on Aristotle's Posterior Analytics*, در South Bend, IN: St. Augustine's Press, 2007.

دو. مترجم Pierre Conway, با تجدید نظر William H. Kane, تحت عنوان *Exposition of the Posterior Analytics of Aristotle*, در Quebec: La Librairie Philosophique M. Doyon, 1956.
سه. مترجمان Jean Oesterle و Pierre Conway, تحت عنوان *Commentary on Aristotle's Posterior Analytics*, در دست چاپ در: Aristotelian Commentary Series, Notre Dame, IN: Dumb Ox Books.

چهار. مترجم F.R. Larcher, تحت عنوان *Commentary on the Posterior Analytics of Aristotle*, در Albany: Magi Books, 1970.
متن ویرایش شده آن توسط Joseph Kenny را می‌توانید ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/post_analytica.htm و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/post_analytica.htm.

ت. تفسیرها بر متن‌های نو افلاطونی

۱. تفسیر بر کتاب در باب هفتگانه بوئتیوس (*Expositio in librum Boethii De hebdomadibus*) که احتمالاً در سال ۱۲۵۹ در پاریس تألیف شده و ناتمام مانده است، ترجمه‌های انگلیسی یک. مترجم Peter King, تحت عنوان *Aquinas: Exposition of Boethius's "Hebdomads"*, در Individual.utoronto.ca/pking/AQUINAS.Exposition-of-hebdomads.pdf.

دو. مترجم Ralph McInerny, تحت عنوان *"How are Things Good? Exposition of On the Hebdomads of Boethius"*, در Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 143-62. Harmondsworth: Penguin, 1998.

سه. مترجم Peter O'Reilly, در کتاب خود

"Sancti Thomae de Aquinas Expositio Super librum Boethii 'De Hebdomadibus': An Edition and a Study." Ph.D.diss., University of Toronto, 1960.
چهار. مترجمان Edward A. Synan و Janice L. Schultz, تحت عنوان *An Exposition of the 'On the Hebdomads' of Boethius*, همراه با متن لاتینی در Thomas Aquinas in Translation. Washington, DC: The Catholic University of America Press, 2001.

پنج. مترجم Simon Tugwell, تحت عنوان *"Prologue to the Commentary on Boethius 'De Hebdomadibus'"*, در کتاب خود

Albert & Thomas: Selected Writings, 527-28. The Classics of Western Spirituality, New York: Paulist Press, 1988.

۲. تفسیر بر در باب اسماء الاهی دیونیسوس (*Expositio super Dionysium De Divinis Nominibus*) در بین سال‌های ۵-۱۲۶۱ در اورویتو یا ۸-۱۲۶۵ در رم تألیف شده است. ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Harry C. Marsh, تحت عنوان *A Translation of Thomas Aquinas 'In Librum Beati Dionysii De Divinis Nominibus Expositio*, در کتاب خود *Cosmic Structure and the Knowledge of God: Thomas Aquinas 'In Librum beati Dionysii De Divinis Nominibus Expositio*, 265-549. Ph.D.diss. Vanderbilt University, 1994.

دو. مترجم Hannes Jarck-Sellers, تحت عنوان *On the Divine Names*, در دست چاپ در

Thomas Aquinas in Translation, Washington, DC: The Catholic University of America Press.
 ۳. تفسیر بر کتاب در باب تثلیث بوتیوس (*Expositio Super librum Boethii De Trinitate*) که احتمالاً در
 بین سال‌های ۸-۱۲۵۷ در پاریس تألیف شده و ناتمام مانده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجم Rose E. Brennan، تحت عنوان *The Trinity and the UniCity of the Intellect* در

St. Louis: B. Herder, 1946. همین‌طور می‌توانید مسائل ۴-۱ آن را ببینید در [www.josephkenny.joyeurs.com/Cdtexts/boethius de tr.htm](http://www.josephkenny.joyeurs.com/Cdtexts/boethius%20de%20tr.htm).

دو، مترجم Marc Cogan، تحت عنوان *Commentary on Boethius' On the Trinity*، q.5 a.1 در:

www.desales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/Boethius/Q5A1.html

سه، مترجم Armand Maurer، تحت عنوان

Faith, Reason and Theology : Questions I-IV of his Commentary on the De Trinitate Of Boethius

Mediaeval Sources in Translation, 32, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1987.

چهار، مترجم Armand Maurer، تحت عنوان

The Division and Methods of the Sciences: Questions V and VI of his Commentary on Mediaeval sources in Translation، با ویرایش چهارم، در

3, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1986. همین‌طور می‌توانید جاب سال ۱۹۵۳ آن را

ببینید در:

[www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/boethius de tr.htm](http://www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/boethius%20de%20tr.htm)

پنج، مترجم Ralph McInerny، تحت عنوان *Theology, Faith and Reason: On Boethius On the Trinity*،

1-2 در

Thomas Aquinas, *Selected Writings*, Edited and Translated with an Introduction and Notes by Ralph McInerny, 110-41. Harmondsworth: Penguin, 1998.

شش، مترجم Victor White، تحت عنوان *On Searching into God: Being an Exposition of the "De Trinitate"* of Boethius. Question 2: *On the Making Manifest of the Divine Knowledge*

Oxford: Oxonian Press, 1947.

۴. تفسیر بر کتاب در باب علل (*Expositio super librum De causis*) که در سال ۱۲۷۲ در پاریس تألیف شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجمان Vincent A. Guagliardo و Charles R. Hess و Richard C. Taylor، تحت عنوان

Commentary on the Book of Causes، در

Thomas Aquinas in Translation, Washington, DC: The Catholic University of America Press, 1996.

دو، مترجم Ralph McInerny، تحت عنوان *The Exposition of the Book of Causes*، 1-5، مستعمل بر

مقدمه و پنج درس نخست، در

Thomas Aquinas, *Selected Writings*, Edited and Translated with an Introduction and Notes by Ralph McInerny, 787-810. Harmondsworth: Penguin, 1998.

ث. مباحثات

۱. مسائل مورد بحث در باب نفس (*Quaestiones Disputatae De Anima*) که در بین سال‌های ۶-۱۲۶۵ در بیست و یک مقاله در رُم تألیف شده است.
ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم James H. Robb تحت عنوان *Questions on the Soul* در *Mediaeval Philosophical Texts in Translation*, 27. Milwaukee: University Press, 1984

دو. مترجم J.P. Rowan تحت عنوان *The Soul* در St. Louis: B. Herder, 1949. همین طور می‌توانید آن را ببینید در

www.op-www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/QDdeAnima.htm و در stjoseph.org/Students/study/thomas/QDdeAnima.htm.

۲. مسئله مورد بحث در باب محبت (*Quaestio disputata de caritate*) که در بین سال‌های ۳-۱۲۷۱ در سیزده مقاله در پاریس تألیف شده است.
ترجمه انگلیسی

یک. مترجم Lottie H. kendzierski تحت عنوان *On charity (De caritate)* در *Mediaeval Philosophical Texts in Translation*, 10 Milwaukee: Marquette University Press, 1960

۳. مسائل مورد بحث در باب شر (*Quaestiones disputatae de malo*) که در بین سال‌های ۷۲-۱۲۶۶ در رُم و پاریس تألیف شده است.
ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Ralph McInerny تحت عنوان *On Human Choice: Disputed Questions on Evil*, 6 Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 552-64. Harmondsworth: Penguin, 1998
دو. مترجمان John A. Oesterle و T. Jean تحت عنوان *On Evil* در Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press, 1995

سه. مترجم Richard Regan تحت عنوان *The 'De malo' of Thomas Aquinas* مشتمل بر متن و ترجمه. Oxford: Oxford University Press, 2002

چهار. مترجم Richard Regan تحت عنوان *On Evil* به همراه مقدمه و یادداشت‌های Brian Davies. Oxford: Oxford University Press, 2003

۴. مسائل مورد بحث در باب قدرت (*Quaestiones disputatae de potentia*) که در بین سال‌های ۶-۱۲۶۵ در رُم نوشته شده است.
ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Ralph McInerny تحت عنوان *On the Divine simplicity: Disputed Questions of the Power of God*, 7 Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 291-342. Harmondsworth: penguin, 1998.

دو. مترجم Laurence Shapcote تحت عنوان *On the Power of God* در سه جلد. در London: Burns, Oates & Washbourne, 1932-4 تجدید چاپ شده در یک جلد در Westminster, MD: Newman, 1952. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.josephkenny-joyeurs.com/CDtexts/QDdePotentia.htm و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/QDdePotentia.htm

۵. مسئله مورد بحث در باب مخلوقات روحانی (*Quaestio disputata de spiritualibus creaturis*) که در بین سال‌های ۸-۱۲۶۷ در یازده مقاله در رُم نوشته شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجمان Mary C. Fitzpatrick و John J. Wellmuth تحت عنوان *On Spiritual Creatures*، در *Medieval Philosophical Texts in Translation*, 5. Milwaukee: Marquette University Press, 1949 همین طور می‌توانید آن را ببینید در

www.op- www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/QDdeSpirCreat.htm و در stjoseph.org/Students/study/thomas/QDdesSpirCreat.htm.

دو، مترجم Colin Robert Goodwin، تحت عنوان

A Translation of the Quaestio disputata de spiritualibus creaturis of St. Thomas Aquinas, with Accompanying Notes, M.A. Thesis, Australian Catholic University, 2002 همین طور می‌توانید آن را ببینید در library.Acu.edu.au/digitaltheses/public/adt-acuyp1_6082005-21/02whole.pdf.

۶. مسئله مورد بحث در باب وحدت کلمه متجسد (*Quaestio disputata de unione verbi incarnate*) که در سال ۱۲۷۲ در پنج مقاله در پاریس تألیف شده است.

ترجمه انگلیسی

یک، مترجم Jason Lewis Andrew West تحت عنوان *A Disputed Question: Concerning the Union of the Word Incarnate* متن و ترجمه در

www4.desates.edu/~philtheo/loughlin/ATP/index.html و در www.niagara.edu/aquinas.

۷. مسائل مورد بحث در باب حقیقت (*Quaestiones disputatae de veritate*) که در بین سال‌های ۹-۱۲۵۶ در پاریس تألیف شده است.

ترجمه انگلیسی

یک، مترجمان Robert W. Mulligan و James V. McGlynn و Robert W. Schmidt تحت عنوان *Truth*، در سه جلد، در *Library of Living Catholic Thought*, Chicago: regnery, 1952-4، تجدید چاپ در Indianapolis: Hackett, 1994 همین طور می‌توانید آن را ببینید در

www.op- www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/QDdever.htm و در stjoseph.org/Students/study/thomas/QDdeVer.htm

۸. مسئله مورد بحث در باب فضایل اصلی (*Quaestiones disputata de virtutibus cardinalibus*) که در بین سال‌های ۲-۱۲۷۱ در چهار مقاله در پاریس تألیف شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجم R.E. Houser، در *The Cardinal Virtues: Aquinas, Albert, and Philip the Chancellor*، در *Mediaeval Sources of Translation*, 39. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2004

دو، مترجم Ralph McInerney، تحت عنوان *Disputed Questions on virtue: Quaestio disputata de virtutibus in communit; Quaestio disputata de virtutibus cardinalibus*،

South Bend, IN: St. Augustine's Press, 1998

۹. مسئله مورد بحث در باب کل فضیلتها (*Quaestio disputata de virtutibus in communit*) که در بین سال‌های ۲-۱۲۷۱ در سیزده مقاله در پاریس تألیف شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجم Robert P. Goodwin، تحت عنوان *On the Virtues in General*، در کتاب خود

Selected Writing of St. Thomas Aquinas: The Principles of Nature, On Being and Essence, On the Virtues in General, On Free Choice, 75-113

در 1965، Indianapolis: Bobbs-Merrill. The Library of Liberal Arts. (در این ترجمه ایرادها و پاسخ به آنها حذف شده‌اند.)

دو. مترجم Ralph McInerny، تحت عنوان *Disputed Questions on Virtue: Quaestio disputata de virtutibus in communi; Quaestio disputata de virtutibus cardinalibus* در South Bend, IN: St. Augustine's Press, 1998.

سه. مترجم John Patrick Reid تحت عنوان *On the Virtues (in General)* در Providence, RI: Providence College Press, 1951.

۱۰. مسائل مورد بحث عامه 1-12 (*Questiones quodlibetales I-XII*) که مسئله‌های 7-11 در بین سال‌های ۹-۱۲۵۶ و مسئله‌های ۱-۶ و ۱۲ در بین سال‌های ۷۲-۱۲۶۸ در پاریس تألیف شدند. ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Therese Bonin، تحت عنوان *Quodlibet 4.9.3* در www.home.dug.edu/~bonin/Quodlibet4-9-3.pdf و در www.home.dug.edu/~bonin/qq493.htm.

دو. مترجم Sandra Edwards تحت عنوان *Quodlibetal Questions 1 and 2 in Translation*, 27, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1983.

سه. مترجم Alfred J. Freddoso تحت عنوان *Quodlibetal Questions 3.4.2 and 5.6.1* در www.nd.edu/~afreddos/translat/aquinas4.htm و در www.nd.edu/~afreddos/translat/aquinas2.htm.

چهار. مترجم Joseph M. Magee تحت عنوان *Questions on Whatever (Questiones Quodlibetales)* در *Question 12, Article 20: Whether truth is stronger than either wine, the King or Woman* در www.aquinasonline.com/Topic/Humor/aqqq1220.htm.

پنج. مترجمان Eileen Sweeney و Sandra Edwards تحت عنوان *Quodlibets* در دست چاپ در Thomas Aquinas in Translation, Washington, DC: The Catholic University of America Press. شش. مترجم Jason Lewis Andrew West تحت عنوان *Quodlibetal Questions. 9.2.1-2 [and 2] 3* در www4.ucsales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/index.html و در www.niagara.edu/aquinas.

هفت. مترجم Paul Vincent Spade تحت عنوان *The Quodlibetal Questions (Selections)* نسخه تایپ شده در سال ۱۹۸۳، مشتمل بر 1, 3, 4-5, 10, 21-22, 3.1.1-2.2, 10, 21-22, 4.3, 4-5, 8.1.1, 9.1.1, 12.2.2. قابل وصول از طریق Translation Clearing House در philosophy.okstate.edu.
۱۱. آیا نفس [آدمی] هنگام اتحاد [با بدن] به واسطه ذات خودش به خود علم می‌یابد؟ (*Utrum anima coniuncta cognoscat seipsam per essentiam?*) ترجمه انگلیسی

یک. مترجم Richard T. Lambert تحت عنوان *Disputed Question on the Soul's Knowledge of Itself* نسخه تایپ شده به سال ۱۹۸۷، قابل وصول از طریق Translation Clearing House در philosophy.okstate.edu.

ج. آثار مناقشه انگیز

۱. در باب ازلی بودن عالم در ردّ بیخ کنندگان (*De aeternitate mundi contra murmurantes*) که در سال ۱۲۲۱ در پاریس تألیف شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم خانم Mary T. Clark تحت عنوان *On the Eternity of the World Against the Grumblers* در کتاب خود *An Aquinas Reader*. 178-85. Garden City, NY: Image Books, 1972.

دو. مترجم Ralph McInerney تحت عنوان *On the Eternity of the World against Murmurers* در کتاب خود *A First Glance at St. Thomas Aquinas: A Handbook For peeping Thomists*, 49-56. Notre Dame, IN: University Of Notre Dame Press, 1990. همین طور ترجمه‌ای مشابه با آن را ببینید در Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerney, 711-17. Harmondsworth: Penguin, 1998.

سه. مترجم Robert T. Miller تحت عنوان *On the Eternity of the World* در www.op-www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/De Eternitate Mundi.htm و در stjoseph.org/Students/study/thomas/DeEternitate Mundi.htm

چهار. مترجم Cyril Vollert تحت عنوان *On the Eternity of the World (De aeternitate mundi)* در کتاب St. Thomas, Siger de Brabant, and St. Bonaventure, *On the Eternity of the world*, trans. Cyril Vollert, Lottie Kenzierski, and M. Byrne, 19-25. *Mediaeval Philosophical Texts in Translation*, 16. Milwaukee: Marquette University Press, 1964.

۲. در باب کمال حیات روحانی (*De perfectione spiritualis vitae*) که در بین سال‌های ۷۰-۱۲۶۹ در پاریس تألیف شده است. ترجمه انگلیسی

یک. مترجم John procter تحت عنوان *The Religious state. The Episcopate and the priestly Office: A Translation of the Minor Work of the Saint on the Perfection of the Spritual Life* در London: Sands, 1903 و St. Louis: B. Herder, 1902. تجدید چاپ شده در Westminster, MD: Newman, 1950.

۳. در باب وحدت عقل در رد این رتشدیان (*De unitate intellectus contra Averroistas*) که در سال ۱۲۷۰ در پاریس تألیف شده است. ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Rose E. Brennan تحت عنوان *The Trinity and the Unity of the Intellect* در St. Louis: B. Herder, 1946.

دو. مترجم Ralph McInerney تحت عنوان *Aquinas against the Averroists: On There Being Only One Intellect* متن و ترجمه در *Purdue University Press in the History of Philosophy*. West Lafayette, IN: Purdue University Press, 1993.

سه. مترجم Beatrice H. Zedler تحت عنوان *On the Unity of the Intellect against the Averroists (De Unitate Intellectus Contra Averroistas)* در *Mediaeval Philosophical Texts in Translation*, 19. Milwaukee: Marquette University Press, 1968.

۴. در رد تعالیم آنان که [اسان‌ها را] از ورود به دین منع می‌کنند (*Contra doctrinam retrahentium a religion*) ترجمه انگلیسی

یک. مترجم John Procter تحت عنوان *An Apology for the Religious Orders* در London: Sands, 1902. تجدید چاپ شده در Westminster, MD: Newman, 1950. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/contra Retrahentes.htm

۵. در رد آنان که بیرومی از خدا و دین را مورد حمله قرار می‌دهند (*Contra impugnantes Dei cultum et religionem*) ترجمه انگلیسی
 یک مترجم John Procter تحت عنوان *An Apology For the Religious Orders* در London, Sands, 1902. تجدید چاپ شده در Westminster, MD: Newman, 1950. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/Contra Impugnantes.htm

ج. سایر آثار معتبر

۱. تفاسیر خطابی در باب ده فرمان (*Collationes de decem praeceptis*) [موسی] که در سال ۱۲۷۳ در ناپل یا ۱۲۶۱-۸ در اورویتو و رم تألیف شده است.
 ترجمه‌های انگلیسی
 یک مترجم Joseph B. Collins در کتاب *The Catechetical Instructions of St. Thomas*, 69-116 چاپ شده در New York: Wagner, 1939. تجدید چاپ در Ft. Collins, Co: Roman Catholic Books, 2000. بازنویسی و تجدید چاپ در کتاب *God's Greatest Gifts: Commentaries on the commandments and the Sacraments*, 3-80 چاپ شده در Manchester, NH: Sophia Institute, 1992. با جلد شومیز چاپ شده در Sophia Institute, 1997. تجدید چاپ به همراه *The Three Greatest prayers* تحت عنوان *Church's Greatest* چاپ شده در Sophia Institute, 2000. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.ewtn.com/library/SOURCES/TA-CAT-2.TXT و در www.intratext.com/X/ENGO29.htm.

دو مترجم Laurence Shapcote تحت عنوان *The Commandments of God: Conferences on the Two Precepts of Charity and the Ten Commandments* در London: Burns & Oates, 1937. تجدید چاپ در Ft. Collins, Co: Roman Catholic Books, 2000. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.ewtn.com/library/SOURCES/TA-CAT-4.TXT و در www.intratext.com/X/ENGOO29.htm.

دو مترجم W.K. Firminger تحت عنوان *The Most Devout Exposition of the Lord's Prayer of St. Thomas Aq.* در London: Faith Press, 1927.

سه مترجم Laurence Shapcote در کتاب *The Three Greatest Prayers: Commentaries on the Lord's Prayer, the Hail Mary, and the Apostle's Creed*, 101-60 چاپ شده در London: Burns, Oates & Woshbourne, 1937. تجدید چاپ در Westminister, MD: Newman, 1956. بازنویسی و تجدید چاپ در Manchester, NH: Sophia Institute, 1990, 1997. تجدید چاپ همراه با *God's Greatest Gifts* تحت عنوان *The Aquinas Catechism: A Simple Explanation of the Catholic Faith by the Church's Greatest Theologian* در Sophia Institute, 2000.

۳. تفاسیر خطابی در درود بر مریم (*Collationes super Ave Maria*) که در سال ۱۲۷۲ در ناپل یا در بین سال‌های ۱۲۶۸-۷۳ در پاریس تألیف شده است.
 ترجمه‌های انگلیسی

یک مترجم Alexis Bugnolo تحت عنوان *Thomas Aquinas on the Angelic Salutation* در franciscan-archive.org/bvm/salut.html

دو. مترجم Joseph B. Collins در کتاب 173-80. *The Catechetical Instructions of St. Thomas*. چاپ شده در 1939, New York: Wagner; تجدید چاپ در 2000, Ft. Collins, Co: Roman Catholic Books. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.ewtn.com/library/SOURCES/TA-CAT-5.TXT و در www.intratext.com/X/ENGOO29.htm.

سه. مترجم J. Every تحت عنوان *Explanation of the Hail Mary* در 39(1954):31-38. *Dominicana*

چهار. مترجم Ralph McInerney تحت عنوان *Exposition of the Angelic Salutation (Ave Maria)* در *Thomas Aquinas, Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerney, 822-27. Harmondsworth: Penguin, 1998

پنج. مترجم Laurence Shapcote در کتاب *The Three Greatest Prayers: Commentaries on the Lord's Prayer, the Hail Mary, and the Apostle's Creed*, 163-72 London: Burns, Oates & Washbourne, 1937; تجدید چاپ در 1956, Westminster, MD: Newman; بازبینی و تجدید چاپ در 1997, 1990, Manchester, NH: Sophia Institute. *God's Greatest Gifts* تحت عنوان *The Aquinas Catechism: A Simple Explanation of the Catholic Faith by the Church's Greatest Theologian* در 2000. Sophia Institute

۴. تفاسیر خطابی در اعتقاد نامه حواریون (*Collationes super Credo in Deum*) که در سال ۱۲۲۳ ترجمه‌های انگلیسی در ناپل تألیف شده است. ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Nicholas Ayo تحت عنوان *The sermon-Conferences of St. Thomas Aquinas on the Apostles' Creed* متن و ترجمه در 1988, Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press. تجدید چاپ در 2005. Wipf and Stock.

دو. مترجم Joseph B. Collins در کتاب 3-66. *The Catechetical Instructions of St. Thomas*. چاپ شده در 1939, New York: Wagner; تجدید چاپ در 2000, Ft. Collins, Co: Roman Catholic Books. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.ewtn.com/library/SOURCES/TA-CAT-1.TXT و در www.intratext.com/X/ENGOO29.htm.

سه. مترجم Laurence Shapcote در کتاب *The Three Greatest Prayers: Commentaries on the Lord's Prayer, the Hail Mary, and the Apostle's Creed*, 3-98 London: Burns, Oates & Washbourne, 1937; تجدید چاپ در 1956, Westminster, MD: Newman; بازبینی و تجدید چاپ در 1997, 1990, Manchester, NH: Sophia Institute. *God's Greatest Gifts* تحت عنوان *The Aquinas Catechism: A Simple Explanation of the Catholic Faith by the church's Greatest Theologian*, در 2000. Sophia Institute.

۵. مختصر الهیات، برای دوست خودم برادر رجینالد (*Compendium theologiae, ad Fratrem Reginaldum socium suum*) که در بین سال‌های ۷-۱۲۶۵ در ژنوا تألیف شده و ناتمام مانده است. ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Lawrence Lynch تحت عنوان *Compendium of Theology* در 1947, New York: McMullen.
دو. مترجم Cyril Vollert تحت عنوان *The Compendium of Theology* چاپ در 1947, St. Louis: B. Herder.
تجدید چاپ همراه با بازبینی‌های ویرایشی تحت عنوان *Light of Faith: The Compendium of Theology* در 1993, Manchester, NH: Sophia Institute. همین طور می‌توانید ترجمه انگلیسی سال ۱۹۴۷ را ببینید در www.op-st-josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Compendium.htm و در joseph.org/Students/study/thomas/Compendium.htm

۶ در ردّ خطاهای [اباء کلیسا] یونانی (*Contra errores Graecorum*) برای پاپ اوربان چهارم که در بین سال‌های ۱۲۶۳-۴ در اوروتو تألیف شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجم Peter Damian Fehlner، در کتاب

James Likoudis' *Ending the Byzantine Greek Schism: Containing the 14th. "apologia" of Demetrios Kydones For Unity with Rome and St. Thomas Aquinas' "Contra Errores Graecorum"*.

2d de, New Rochelle, NY: Catholics United for the Faith, 1992

همکاری جدی Peter Damian Fehlner در ترجمه *Contra Errores Graecorum* تشکر و قدردانی کرده است.

همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Contra ErrGraecorum.htm

و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/Contra ErrGraecorum.htm

با اینکه آن را Peter Damian Fehlner ترجمه کرده است دارای نواقصی است و بنابراین Joseph Kenny ترجمه بقیه فصل‌ها را نیز آورده و کلی آن را ویرایش نموده است. بهتر است ترجمه انگلیسی آن با متن لاتینی آن تطبیق داده شود و به دقت موارد ضعف ترجمه معلوم گردد.

۷. در باب ایمان راست و شعائر مذهبی (*De articulis Fidei et Ecclesiae sacraments*) که در بین سال‌های ۱۲۶۱ تألیف شده است.

ترجمه انگلیسی

یک، مترجم Joseph B. Collins در کتاب *The Catechetical Instructions of St. Thomas*, 119-31 چاپ در

New York: Wagner, 1939 : تجدید چاپ در Ft. Collins, CO: Roman Catholic Books, 2000 : بازبینی و تجدید

چاپ تحت عنوان *God's Greatest Gifts: Commentaries on the Commandments and the*

Sacraments, 83-100 در Sophia Institute, 1992; Manchester, NH: Sophia Institute, 1997 با جلد شومیز در Sophia Institute, 1997

و تجدید چاپ همراه با *The Three Greatest Prayers* تحت عنوان *The Aquinas Catechism: A Simple*

Explanation of the Catholic Faith by the Church's Greatest Theologian در Sophia

Institute, 2000. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.ewtn.com/library/SOURCES/TA-CAT-3.TXT

و در

www.intratext.com/X/ENG0029.htm

۸. در باب خرید و فروش نسیه‌ای (*De emptione et venditione ad tempus*) که در سال ۱۲۶۲ تألیف شده است.

ترجمه انگلیسی

یک، مترجم Alfred O'Rahilly، متن و ترجمه در کتاب "Notes on St. Thomas III-St. Thomas on

Credit" *Irish Ecclesiastical Record*, 5th series, 31 (1928): 159-68

در کتابش *The Pocket Aquinas*, 223-25 چاپ شده در New York: Pocket Books, 1960. همین طور می‌توانید

آن را ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Emptio.htm و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/Emptio.htm.

۹. در باب موجود و ماهیت (*De ente et essentia*) که در بین سال‌های ۱۲۵۲-۶ در پاریس تألیف شده است.

ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجم Joseph Bobic تحت عنوان *Aquinas on Being and Essence: A Translation and*

Interpretation در Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press, 1965. همین طور می‌توانید آن را

ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/DeEnte & Essentia.htm و در

<http://www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/DeEnte & Essentia.htm>

دو، مترجم Robert P. Goodwin، تحت عنوان *On Being and Essence* در کتاب خود

Selected Writings of St. Thomas Aquinas: The Principles of Nature, On Being and Essence, On the

The Library of Liberal Arts, Indianapolis: Bobbs-Virtues in General, On Free Choice, 33-67

Merrill, 1965

سه. مترجم Peter King, تحت عنوان *On Being and Essence*, در دست چاپ در Indianapolis: Hackett
چهار. مترجم George G. Leckie, تحت عنوان *Concerning Being and Essence*, در
Appleton-Century Philosophy Source-books, New York: Appleton-Century-Crofts, 1937

پنج. مترجم Armand Maurer, تحت عنوان *On Being and Essence*, در
Mediaeval Sources in Translation, 1, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1968
شش. مترجم Timothy McDermott, تحت عنوان *On Being and Essence*, در کتاب
Thomas Aquinas, *Selected Philosophical Writings*, selected and translated by Timothy
McDermott, 90-113, World's Classics, Oxford: Oxford University Press, 1993, چاپ در

هفت. مترجم Ralph McInerny, تحت عنوان *On Being and Essence*, در کتاب
Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by
Ralph McInerny, 30-49, Harmondsworth: Penguin, 1998, چاپ در

هشت. مترجم C.C. Reidl, تحت عنوان *On Being and Essence*, در Toronto: St. Michael's College, 1934

نه. مترجم Rober T. Miller, تحت عنوان *On Being and Essence*, در
www.stjamescatholic.org/ebooks/de-ente-et-essentia.pdf و (همراه با متن لاتین و روسی آن) در
antology.rchgi.spb.ru/Thomas-Aquinas/De-ente-et-essentia.html

۱۰. در باب ترکیب عناصر (*De mixtione elementorum*)

ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Joseph Bobik, متن و ترجمه در *Aquinas on Matter and Form and the Elements: A
Translation and Interpretation of the "De principiis Naturae" and the "De Mixtione
Elementorum" of St. Thomas Aquinas*. Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press, 1998.

دو. مترجم Vincent R. Larkin, در "Saint Thomas Aquinas: *On the Combining of the Elements*." *Isis*,
51 (1960): 67-72

سه. مترجم Timothy McDermott, تحت عنوان *On Compounds of Elements*, در
Thomas Aquinas, *Selected Philosophical Writings*, Selected and Translated by Timothy
McDermott, 117-21, World's Classics, Oxford: Oxford University Press, 1993

چهار. مترجم Peter Orłowski, تحت عنوان *On the Blend of the Elements*, متن و ترجمه در
www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Mixtio Elementorum.htm و در
www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/Mixtio Elementorum.htm.

پنج. مترجم Paul Vincent Spade, تحت عنوان *On the Mixture of the Elements, to Master Philip*, ترجمه تجدید
نظر شده و تایید شده در سال ۱۹۸۳، ترجمه حاضر از روی ویرایش Marietti به عمل آمده است، و می‌توان از طریق
Translation Clearing House در philosophy.okstate.edu آن را سفارش داد. همین طور می‌توان ویرایشی را که در
سال ۱۹۹۷ از روی متن Leonine به دست داده شده است در pvspade.com/Logic/docs/mixture.pdf دانلود کرد.

۱۱. در باب حرکت قلب (*De motu cordis*)

ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Vincent. R. Larkin, تحت عنوان "Saint Thomas Aquinas on the Movement of the Heart"
در *Journal of the History of Medicine* 15(1960):22-30

دو. مترجم Lee A. Piche, تحت عنوان *On the Movement of the Heart (To Master Philip of Castro Cueil)*, نسخه
تایید سال ۱۹۹۲، که می‌توان آن را از طریق Translation Clearing House در philosophy.okstate.edu سفارش داد.

سه، مترجم Gregory Froelich، تحت عنوان *On the Movement of the Heart*، در
www4.desales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/index.html و در
www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/DeMotuCordis.htm

۱۲. در باب افعال نهفته طبیعت (*De occultis operationibus naturae*)
 ترجمه انگلیسی

یک، مترجم J.B. McAllister، تحت عنوان *The Letter of Saint Thomas Aquinas De Occultis Operibus Naturae ad Quemdam Militem Ultramontanum*، در
 Washington, DC: Catholic University of America Press, 1939 همین طور می‌توانید آن را ببینید در
www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/OperatOccult.htm و در
www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/OperatOccult.htm.

۱۳. در باب مبادی طبیعت، خطاب به برادر سیلوستر (*De principiis naturae, ad Fratrem Sylvestrum*) که در
 بین سال‌های ۵۲-۱۲۴۸ در کولونی یا در بین سال‌های ۵۶-۱۲۵۲ در پاریس نوشته شده است.
 ترجمه‌های انگلیسی

یک، مترجم Joseph Bobik، در کتاب *Aquinas on Matter and Form and the Elements: A Translation of the "De principiis Elementorum" of St. Thomas Aquinas*
 Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press, 1998، متن و ترجمه چاپ شده در

دو، مترجم Vernon Bourke، تحت عنوان *On the Principles of Nature*، در کتاب خود، *The Pocket Aquinas*، 61-77
 New York: Pocket Books, 1960.

سه، مترجم خانم Mary T. Clark، تحت عنوان *On the Principles of Nature*، در کتاب خود *An Aquinas Reader*، 163-77. Garden City, NY: Image Books, 1972.

چهار، مترجم Pierre H. Conway، تحت عنوان *The Principles of Nature*، در *The Principles of Nature*،
 Columbus, OH: College of St. Mary of the Springs, 1963.

پنجم، مترجم Robert P. Goodwin، تحت عنوان *The Principles of Nature*، در کتاب خود *Selected Writings of St. Thomas Aquinas; The Principles of Nature, On Being and Essence, On the Virtues in The Library of Liberal Arts*، Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1965. چاپ شده در *General, On Free Choice*، 7-28.

شش، مترجم R.A. Kocourek، تحت عنوان *The Principles of Nature*، در کتاب خود *An Introduction to the Philosophy of Nature*،
 St. Paul: North Central Publishing, 1948. چاپ شده در ۱۹۵۶ و ۱۹۵۱، همین طور می‌توانید آن را ببینید در
www.josephkenny.joyeurs.com/Nature/NATURE02.htm و در
www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/DeprincNaturae.htm

هفت، مترجم Timothy McDermott، تحت عنوان *On the Principles of Nature*، در
 Thomas Aquinas, *Selected Philosophical Writings*, selected and translated by Timothy McDermott, 67-80. World's Classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.

هشت، مترجم Ralph McInerney، تحت عنوان *On the Principles of Nature*، در
 Thomas Aquinas, *Selected writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerney, 18-29. Harmondsworth: Penguin, 1998.

نُه، مترجم Gerard T. Campbell، تحت عنوان *On the Principles of Nature*، متن و ترجمه در *Nature.html*
www4.desales.edu/~philtheo/aquinas/

۱۴. در باب براهین مربوط به ایمان در ردّ مسلمانان، یونانیان و آرمینیان (*De rationibus fidei contra Saracenos*)
 که در سال ۱۲۶۴ خطاب به سرسراینده کلیسای ایتلاکیه تألیف شده است.
 ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Peter Damian Fehlner. تحت عنوان *On Reasons for Our Faith against the Muslims*.
Greeks and Armenians. New Bedford, MA:Franciscans of the Immaculate, 2002. در

دو. مترجم Joseph Kenny تحت عنوان *Reasons for the Faith against Muslim Objectionstand one*
(objection of the Greeks and Armenians) to the Cantor of Antioch
 و در www.josephkenny.joyeurs.com/Rationes.htm
www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Rationes.htm

۱۵. در باب پادشاهی (*De regno*)
 ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم James M.Blythe تحت عنوان *On the Government of Rulers;De Regimine Principum*. اثر
 بطلمیوس لوکایی (Ptolemy of Lucca). به همراه فقرانی که به توماس آکوئینی منسوب است. در *The Middle*
Ages Series. Philadelphia :University of Pennsylvania Press, 1997. در مورد ارتباط بین متن‌های
 بطلمیوس و آکوئینی به مقدمه این ترجمه، صفحات ۵-۳، نگاه کنید.

دو. مترجم J.G.Dawson تحت عنوان *Aquinas: Selected Political Writings*. ed.A.P.d'Entreves چاپ شده
 در *Oxford: Blackwell*, 1948. تجدید چاپ در *Totowa,NJ:Barnes & Noble*, 1981. PP.2-42 به هنگام
 تجدید چاپ متن لاتین حذف شده است و بنابراین شماره صفحات نیز تغییر یافته است.

سه. مترجمان J.T.Eschmann و Gerald B. Phelan. تحت عنوان *On Kingship to the King of Cyprus*. در
Mediaeval Sources in Translation.2.Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval studies, 1949
 همینطور می‌توانید آن را ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/DeRegno.htm و در
www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas.DeRegno.htm

چهار. مترجم Paul E.Sigmund. تحت عنوان *On kingship, Or. The Governance of Rulers*. در کتاب خود
St.Thomas Aquinas on Politics and Ethics: A New Translation, Backgrounds, Interpretations.
 Norton Critical Edition. New York: Norton, 1988

مقاله‌های فلسفه اسلامی

۱۶. در باب تقدیرات متراتب (*De Sortibus*) که در سال ۱۲۷۰-۱ تألیف شده است.
 ترجمه انگلیسی

یک. مترجم Peter Bartholomew Carey. تحت عنوان *The Opusculum on Lots of St. Thomas*. در
Dover,Mass.: Dominican House of Philosophy, 1963. همینطور می‌توانید آن را ببینید در
www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Sortibus.htm و در
www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/Sortibus.htm

۱۷. در باب جوهرهای مفارقی (*De Substantiis separatis*) که در بین سال‌های ۱۲۷۱-۳ در پاریس یا ناپل تألیف
 شده و ناتمام مانده است.
 ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Francis J.Lescoc تحت عنوان *Treatise on Separate Substances*. در *West HartFord,CT:Saint Joseph*
College, 1959. همین طور می‌توانید آن را ببینید در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/SubstSepar.htm.

دو. مترجم Francis J. Lescoc. متن و ترجمه تحت عنوان *Tractatus de substantiis separatis* در West. Hartford, CT: Saint Joseph College, 1962.

۱۸. نامه خطاب به نماینده فلاندریان (*Epistola ad comitissam Flandriae*)
ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم J.G. Dawson تحت عنوان *On the Government of Jews in Aquinas* در کتاب Oxford: Blackwell, 1948, pp. 84-95. *Aquinas: Selected Political Writings*, ed. A.P.d'Entreves. Totowa, NJ: Barnes & Noble, 1981, pp. 43-48. تجدید چاپ در

دو. مترجم Mark Johnson تحت عنوان *Thomas Aquinas's Letter to Margaret of Flanders* در thomisica.net/letter-to-margaret-of-flanders و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/To-Duchess-Flanders.htm

۱۹. نامه‌ای سفارسی در باب روش مطالعه (*Epistola exhortatoria de modo studendi*)
ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Victor White تحت عنوان *How to Study: Being the Letter of St. Thomas Aquinas to Brother John. "De modo studendi"* London: Blackfriars در ویرایش چهارم در

دو. مترجم Joseph Kenny تحت عنوان *Letter of Thomas Aquinas to Brother John on How to Study* در www.josephjoyeurs.com/DearJohn.htm و در www.op-stjoseph.org/Students/study/thomas/DearJohn.htm

سه. مترجم Hugh McDonald تحت عنوان *A Letter By Aquinas to Brother John on How to Study* متن و ترجمه در www.hyoomik.com/phil205/memory.htm

چهار. مترجم Steve Perkins تحت عنوان *A Letter on the Method of Study* در www.torinromanum.org/literature/aquinas/stud-e.html

۲۰. آئین ضیافت جسم مسیح (*Officium de festo Corporis Christi*)
ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجمان Johann Moser و Robert Anderson تحت عنوان *Devoutly I Adore Thee: The Prayers and Hymns of Saint Thomas Aquinas* در Manchester, NH: Sophia Institute, 1993. تجدید چاپ تحت عنوان *The Aquinas Prayer Book: The Prayers and Hymns of Saint Thomas Aquinas* در Sophia Institute, 2000. (این را در فترده مربوط به «خطابه‌ها» نیز می‌توان جای داد.)

دو. مترجم Joseph Kenny تحت عنوان *Liturgy of Corpus Christi* در www.josephkennyjoyeurs.com/CDtexts/CorpusChristi.htm

۲۱. خطابه‌ها (*Orationes*)
ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم Mary T. Clark تحت عنوان *An Aquinas Reader*, 533-41 در Garden City, NY: Image Books, 1972.

دو. مترجم A.J.Doyle، در "A Prayer Attributed to St.Thomas Aquinas." *Dominican Studies* 1(1948): 229-38

سه. مترجم یا مترجمان نامعلوم. خطابه‌های *Pange lingua* و *Lauda sion* و *Adoro te devote* و *Sacris Verbum supernum* و *solemnis*. متن و ترجمه در home.earthlink.net/~thesaurus/index.html همین طور می‌توان در اینجا نیایش‌های قبل و بعد عشای ربّانی توماس آکوئینی را دید. باز می‌توان خطابه‌های *Adoro te devote* و *Lauda sion* و *Tantum ergo* را دید در www.catholicforum.com/saints/index011.htm

۲۲. موعظه‌های دانشگاهی (*University Sermons*) ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجمان P. kwasniewski و Jeremy Holmes تحت عنوان "Aquinas's Sermon for the Feast of Pentecost: A Rare Glimpse of Thomas the Preaching Friar." *Faith & Reason* 30:1-2(2005): 99-139، در www4.desales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/Sermons/Pentecost-Essay.pdf و در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/SermEmitte.htm. همین طور می‌توانید در اینجا موعظه آکوئینی راجع به «عید پنتجاهه» را تحت عنوان *Emitte Spiritum* مورد مطالعه قرار دهید.

دو. مترجم Stephen Loughlin، تحت عنوان "Blessed are the people whose God is the Lord" (*Beata gens*, sermon for All Saints) متن و ترجمه در www4.desales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/Sermons/Sermon-7.html و در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/Sermons.htm

سه. مترجم Athanasius Sulavik، با یادداشت‌های P.Kwasniewski، تحت عنوان "A Tale of Two Wonderworkers: St. Nicholas of Myra in the Writings and Life of St.Thomas Aquinas." *Angelicum* 82(2005):19-53، در www4.desales.edu/~philtheo/loughlin/ATP/sermons/Nicholas-sermon.html و در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/sermons.htm همین طور می‌توانید در اینجا موعظه آکوئینی راجع به «ضیافت قدیس نیکولاس» را تحت عنوان *Inveni David* مورد مطالعه قرار دهید.

چهار. مترجم Athanasius Sulavik، تحت عنوان "Attendite a falsis" ("Beware of false prophets," sermon for the third Sunday after the feast of Peter & Paul) در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/SermAttendite.htm، (at Paris, for the third Sunday after the feast of Peter & Paul, 26 July 1271).

پنج. مترجم Athanasius Sulavik، تحت عنوان "Puer Iesus" ("The child Jesus," sermon For the First Sunday after Epiphany) در www.josephkenny.joyeurs.com/CDtexts/sempuerIesus.htm

خ. آثار غیر معتبر

۱. در باب تعارضات چهارگانه (*De quattuor oppositis*) ترجمه انگلیسی

یک. مترجم George Schaller، تحت عنوان *De quattuor oppositis*، در *Dover, Mass: Dominican House of Philosophy*, 1963.

۲. در باب آئین ضیافت قدیس اوگوستینوس (*Officium de festo S. Augustini*) ترجمه انگلیسی

یک. مترجم H.Moclair، تحت عنوان *Office for the Feast of St.Augustine, Bishop, Confessor, and* در *Doctor of the Church* Mary T.Clark، *An Aquinas Reader*. 541-49. Garden City, NY:Image Books, 1972

د. آثار منحول

۱. طلوع فجر (*Aurora consurgens*)

ترجمه انگلیسی

یک. مترجمان R.F.C.Hull و A. S.B.Glover، ویراستار Marie-Louise Von Franz، تحت عنوان *Aurora consurgens: A Document Attributed to Thomas Aquinas on the Problem of Opposites in Alchemy* چاپ در Bollingen series, 77. New York: Pantheon, 1966. تجدید چاپ به عنوان جلد ۸۹ "Studies in Jungian psychology by Jungian Analysts" در Toronto: Inner City Books, 2000. همیتور می‌توان آن را از طریق Books on Demand سفارش داد.

۲. در باب طرق الی الله (*De moribus divinis*)

ترجمه‌های انگلیسی

یک. مترجم B.Delaney، تحت عنوان *On the Ways of God* در London: Burns & Oates, 1926 و New York: Benziger, 1927.

دو. مترجمان Raissa Maritain و Margaret Sumner، تحت عنوان *The Divine Ways: A Little Work of Saint Thomas Aquinas* چاپ در Spiritual Classics Series, 1. Windsor, Ont.: Christian Culture Press, 1942. تجدید چاپ در London, Ont.: Basilian Press, 1964 و تجدید چاپ همراه با بازیستی در Manchester, NH: Sophia Institute, 1995. ترجمه انگلیسی

یک. مترجم H.A.Rawes، تحت عنوان *The Bread of Life .or, St. Thomas Aquinas on the Adorable Sacrament of the Altar, Arranged as Meditations, with prayers and Thanks givings for Holy Communion* با ویرایش جدید در London: Burns & Pates، *Library of the Holy Ghost, I.* و در New York: Benziger, 1879

۴. موعظه‌ها (Sermons)

ترجمه انگلیسی

یک. مترجم John M.Ashley، تحت عنوان *The Homilies of S.Thomas Aquinas upon the Epistles and Gospels for Sundays of the Christian Year, to which Are Appended the Festival Homilies* چاپ دوم در Ft.Collins, CO: Roman Catholic Books, 1996. تجدید چاپ در London: J.T.Hayes, 1873. با ویرایش

